

мерностей. На основе норм переводящего языка, предусматривается использование ряда лексических и грамматических трансформаций.

Библиографические ссылки

1. Месяц С. В. Атрибут [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия : [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов. М. : БРЭ, 2005–2019. Режим доступа: <https://bigenc.ru/search?q=Атрибут> (дата обращения: 27.03.2021).
2. Deutschland AG's enduring bet on Russia [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.economist.com/business/2021/03/27/deutschland-ags-enduring-bet-on-russia> (date of access: 27.03.2021).
3. The Economist (Великобритания): немецкий бизнес продолжает делать ставку на Россию [Электронный ресурс] // ИноСМИ.Ru. Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210328/249436261.html> (дата обращения: 28.03.2021).
4. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский: учеб. пособие. 5-е изд. Мн. : Новое знание, 2008. 287 с.
5. Пилявских Ю. А., Баскакова Е. С. Особенности перевода атрибутивных групп с английского языка на русский язык // Интерактивная наука. 2016. № 3. С. 126-128. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-atributivnyh-grupp-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 17.04.2021).

ДИСКУРСИВНЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ СКАЗОЧНЫХ ОБРАЗОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

Д. О. Филиппова

Научный руководитель Е. И. Ковалева, кандидат филологических наук, доцент

Московский педагогический государственный университет

Москва, Россия

e-mail: ei.kovaleva@mpgu.edu

В статье рассматриваются особенности дискурсивного перевода детского художественного произведения с точки зрения передачи образности. Художественный дискурс рассматривается как широкое понятие, связанное с применением особых стратегий передачи образных средств во вторичном тексте.

Ключевые слова: художественный дискурс; язык; речь; художественный образ; стратегии перевода; идентичность при переводе.

Введение. Художественный дискурс мы понимаем как сложное явление, состоящее из участников коммуникации, ситуации общения и самого текста, связанных друг с другом общими когнитивными стратегиями порождения и понимания.

Основными средствами создания образов являются метафоры и символы. Главная функция образов – выражение идей и влияние на отношение читателя к этим идеям. Художественная картина мира возникает в сознании читателя при восприятии им художественного произведения. Язык выступает как посредник между человеком и картиной мира: «в языковом знаке закрепляются и реализуются результаты отражательной и мыслительной деятельности человека». Художественный образ – форма отражения действительности искусством, конкретная и вместе с тем обобщённая картина человеческой жизни, преображаемой в свете эстетического идеала художника, созданная при помощи творческой фантазии. «Образ» – это не зеркальная копия, но и не «знак», это не то же, что и вещь или в вещи, но соответствующее вещи, согласующееся с вещью; т. е. это образ, соответствующий вещи, согласующийся с вещью, не более. Объект для него – предмет-переживание. Мышление как субъект отражает этот объект, затем создаётся художественный образ, воздействующий на реципиентов» [1, с. 23].

Основная часть. Наиболее показательна в этом смысле история русских переводов произведений Льюиса Кэрролла. Словотворчество Кэрролла представляет широкие возможности для творчества переводчиков. При этом приходится решать сложную задачу создания нового слова, семантика которого должна быть прозрачной, а форма соответствующей стилю текста: *Curiouser and curiouser!* (Кэрролл) – ‘чем дальше, тем страньше’ (В. Набоков), ‘Всё страньше и страньше’ (А. Оленич-Гнененко, Н. Демурова, Ю. Нестеренко), ‘Всё чудесится и чудесится’ (Б. Заходер), ‘всё необычайшей и необычайшей’ (А. Щербаков»), ‘странновее’ (Н. Старилов). Точный выбор слов для описания персонажа создаёт его облик в глазах читателя. Так, *large Caterpillar*, который курит *long hookah* в оригинале – существо мужского пола, судя по обращению, которое использует в отношении него Алиса. Однако в большинстве переводов он становится дамой – экстравагантной курящей особой. Слово «Гусеница» употребляют В. Набоков, Н. Демурова, А. Оленич-Гнененко, Ю. Нестеренко, В. Орел, Н. Старилов. Б. Заходер вернул персонажу его мужскую сущность, используя, однако, не вполне удачную лексику

«Червяк» А. Кононенко назвал «Сороконожкой», Ю. Лифшиц и вовсе определил как «Насекомое, не имеющее признаков пола».

В произведениях, написанных для детей, автор использует большое количество **метафор, эпитетов, олицетворений** с целью создания ярких образов. Например: *sleeping hills and rivers* – ‘спящие холмы и реки’, *the watchful mountains and brooding cities* – ‘горы, сторожившие горизонт, и города, погруженные то ли в сон, то ли в свои мысли’ [1, с. 105], *hungry eye* – ‘жадные глаза’, *the roses bloomed in her cheek’s and her eyes sparkled* – ‘на щеках у нее расцвели розы’, ‘глаза блестели’ [1, с. 115], *and sparks come out of your whiskers* – ‘от усов у тебя отлетают искры’ [1, с. 132].

Цель переводчика любого детского произведения не только развлекательная, но также воспитательная и познавательная. Автор перевода книги «Five go to Smuggler’s top» В. Исакович часто использует следующие приемы в произведении: перестановку, добавление. К примеру, *Don’t the waves make a noise? said Anne, still at the window. And the gale in the old ash-tree is making a whistling, howling sound, and bending it right over* – ‘Ты слышишь шум волн? – спросила Анн, все еще стоя у окна. – ‘А ураган так и гнет старый ясень, свистит и воет в его листве’. Приведем еще один пример: *Towards dawn the wind seemed in a fury. Anne thought it sounded as if it was in a horrible temper, out to do all the harm it could* – ‘К рассвету ветер, казалось, окончательно сорвался с цепи. Анн подумала, что он шумит, словно в приступе бешенства, и готов в любую минуту сокрушить все, что только возможно’. Автор прибегает к этим стратегиям для усиления эффекта при передаче художественного смысла, а также исходя из прагматической задачи сохранения передачи образности при переводе. Добавление лексических метафор (сорвался с цепи) и устойчивых выражений (приступ бешенства) также служит этим целям. Оригинальные имя и фамилия *Willy Wonka* заменяются на ‘Вилли Винки’, очевидно для рифмы. *Veruca Salt (a girl who is spoiled by her parents)* – ‘Верука Перец – избалованная девочка-капризуля’. *Augustus Gloop (a greedy boy)* – ‘Огастус Рот – мальчик-жадина’, переводчик дает говорящую фамилию мальчику, который любит много поесть. [2, с. 45]. Эпитет «девочка-капризуля» сразу показывает шутливо-ироничное отношение переводчика к сказке.

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод, что на выбор переводческой позиции детского произведения [3, с. 36] оказывают влияние потребности целевой аудитории и особенности актуальной культурной ситуации. Абсолютно идентичный перевод сложных, объемных текстов, как правило, невозможен. При переводе имеют место дополнительные факторы, связанные с личностью автора перевода, особенностями языка перевода, культурными различиями, целевые установки автора и заказчиков перевода. В этой связи, устойчивые цели и факторы определяют понятие стратегии перевода, которые могут быть направлены на достижение идентичности, либо различных методов приспособлений. Главным же здесь является значительное влияние личности автора перевода, который приводит очень часто к созданию практически нового произведения по мотивам подлинника.

Библиографические ссылки

1. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. 2-е изд. М. : Советский писатель, 1980. 253 с.
2. Даль Р. Чарли и шоколадная фабрика / пер. С. Кладо. М., 2004. С. 130- 168.
3. Лепская Н. И. Язык ребенка. М. : РГГУ, 2017 . 151 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ

В. В. Шкатова

Научный руководитель Н. В. Урусова, кандидат филологических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского*

Липецк, Россия

e-mail: vika.shkatova10@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности перевода названий фильмов с английского языка. Также представлены примеры как прямого перевода названий кинолент, так и перевода путем трансформации: замены, опущения, добавления. Автор объясняет выбор приема при переводе названий.

Ключевые слова: фильм; перевод; трансформация; калькирование; транслитерация; транскрипция; опущение; добавление; замена.

Введение. В наши дни популярность кинематографа растет из года в год. Это связано как с развитием производства фильмов, так и